



**MEMORIA DE LAS ACCIONES DESARROLLADAS.
PROYECTOS DE MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE.
VICERRECTORADO DE PLANIFICACIÓN Y CALIDAD.
XIII CONVOCATORIA (2011-2012)**



DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto *Atlas interactivo electrónico de terminología veterinaria en inglés. 2ª fase.*

2. Código del Proyecto *113001*

3. Resumen del Proyecto

Con la segunda fase del presente proyecto se pretendió continuar y finalizar el desarrollo de un atlas electrónico de terminología específica veterinaria en lengua inglesa, iniciado gracias a la financiación en el curso 2010/2011 de la presente convocatoria. Esta propuesta viene a completar un vacío formativo, suponiendo una clara iniciativa innovadora en la docencia del Grado de Veterinaria, con el objeto de facilitar y mejorar la incorporación de los estudiantes al EEES. Dado que el proyecto tiene un marcado carácter multidisciplinar y transversal, afecta a numerosas asignaturas de diferentes áreas de conocimiento y supone una mejora docente global para la UCO, extendiendo su ámbito de influencia a toda titulación que directa ó indirectamente se relacione con los animales de producción, vida salvaje, compañía, etc. A juicio de los solicitantes, tras el cumplimiento de esta segunda fase y gracias al apoyo financiero del Ceia3 – que ha concedido un proyecto de innovación que continuará con el trabajo iniciado- el proyecto ha conseguido cumplir con los objetivos de la presente convocatoria, sirviendo como medio para mejorar la competitividad de los alumnos de la UCO; usando las nuevas tecnologías como medio docente y constituyéndose como herramienta pedagógica de enorme utilidad para el profesorado y alumnos. Aún cuando el atlas continuará expandiéndose y mejorando gracias a la concesión de nueva financiación, esta segunda fase ha conseguido finalizar el trabajo propuesto, encontrándose ya en la fase de difusión y uso por parte del profesorado y alumnos.

4. Coordinador del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Grupo Docente	Categoría
RAFAEL ALEJANDRO PÉREZ ÉCIJA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	143	PDI
FRANCISCO JAVIER MENDOZA GARCÍA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	143	PDI

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Grupo Docente	Categoría
JOSÉ CARLOS ESTEPA NIETO	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	143	PDI
DIEGO TINEDO RODRIGUEZ			PDI
MARTA VILLODRES BELLIDO	FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA	470	PDI

6. Asignaturas afectadas

Denominación de la asignatura	Área de Conocimiento	Titulación/es
PATOLOGÍA MÉDICA Y DE LA NUTRICIÓN	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
PATOLOGÍA GENERAL	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
PROPEDEÚTICA CLÍNICA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
ANESTESIOLOGÍA Y PATOLOGÍA QUIRÚRGICA GENERAL	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
PATOLOGÍA QUIRÚRGICA ESPECIAL	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
RADIOLOGÍA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
EMBRIOLOGÍA Y ANATOMÍA SISTEMÁTICA	ANATOMÍA Y ANATOMÍA PATOLÓGICA COMPARADAS	LICENCIATURA DE VETERINARIA
NEUROANATOMÍA Y ANATOMÍA TOPOGRÁFICA	ANATOMÍA Y ANATOMÍA PATOLÓGICA COMPARADAS	LICENCIATURA DE VETERINARIA
FISIOLOGÍA ANIMAL	BIOLOGÍA CELULAR, FISIOLOGÍA E INMUNOLOGÍA	LICENCIATURA DE VETERINARIA
NUTRICIÓN ANIMAL	PRODUCCIÓN ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
FARMACOLOGÍA, FARMACIA Y TERAPÉUTICA	FARMACOLOGÍA Y TOXICOLOGÍA	LICENCIATURA DE VETERINARIA
ANATOMÍA PATOLÓGICA ESPECIAL	ANATOMÍA Y ANATOMÍA PATOLÓGICA COMPARADAS	LICENCIATURA DE VETERINARIA

MEMORIA DE LA ACCIÓN

Especificaciones

Utilice estas páginas para la redacción de la Memoria de la acción desarrollada. La Memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de diez páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de fuente: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran producido documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas Web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de buena calidad.

Apartados

1. Introducción (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas etc.)

La remodelación de los estudios universitarios para la convergencia y adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) hace necesarios una serie de ajustes en el sistema educativo universitario con el objetivo de completar los requisitos de dicha adecuación. Estos cambios buscan reportar al alumnado claros beneficios profesionales y aportar una mejora certera respecto a pasados sistemas, siendo el fin última ampliar el potencial mercado laboral del alumno. No obstante, y dada la idiosincrasia del actual mercado laboral, el futuro puesto de empleo ya no queda limitado geográfica ni lingüísticamente y es por ello por lo que un conocimiento profundo y específico del vocabulario propio laboral se hace indispensable e incluso suele ser una condición *sine qua non* para la contratación laboral.

La Facultad de Veterinaria de Córdoba se encuentra actualmente inmersa en un profundo proceso de cambio, quedando el mismo plasmado en el desarrollo del nuevo Plan de Estudio de Grado de Veterinaria, así como en la culminación de los requisitos solicitados para alcanzar la definitiva evaluación positiva del Comité Europeo de Educación Veterinaria (ECOVE-EAEVE).

Esta evaluación positiva por parte de la mayor autoridad europea en docencia veterinaria supone un reconocimiento, pero al mismo tiempo conlleva la exigencia de formar veterinarios de calidad que puedan ejercer sus funciones de forma competente en otros países dentro del espacio laboral europeo. De igual forma supone un compromiso para instaurar medidas de mejora continua que mantengan a esta institución en la vanguardia de la innovación, docencia e investigación.

Uno de los cambios más notables en el nuevo Plan de Estudio de Grado de Veterinaria es la adopción de las denominadas "*first day skills*", que vendrían a ser aquellas actitudes y conocimientos que inequívocamente el alumno ha de poseer una vez finalice su formación. Aprender y dominar un segundo idioma se constituye como uno de los principales requisitos a la hora de formar graduados competentes y competitivos. De hecho, este manejo de un segundo idioma forma parte de las mentadas "*first day skills*". Este conocimiento es considerado en el Plan de Estudio como una condición imperativa para una educación superior de calidad, y que permitirá al recién graduado optar en condiciones de igualdad a la amplia oferta laboral que el nuevo espacio docente universitario europeo le brinda.

Durante los últimos años numerosos estudios han evaluado los conocimientos genéricos y específicos de alumnos de veterinaria recién licenciados, en busca de identificar áreas deficitarias en su formación y enfocar esfuerzos docentes en las mismas. En el campo de la veterinaria, a pesar del claro compromiso con el EEES, no sorprende constatar que una de las carencias más extendidas en estos estudiantes tanto de Córdoba como de toda España, sea la falta de adecuada fluidez en el habla, comprensión y escritura de lenguas extranjeras, específicamente de la lengua inglesa. Este déficit podría explicarse por las idiosincrasias de la docencia veterinaria y su vocabulario asociado. Así pues, tradicionalmente, la adquisición de un segundo idioma siempre ha quedado fuera del ámbito de las enseñanzas universitarias de la rama científico-sanitaria, relegándose a acciones voluntarias e individuales del alumno, sin que se valorase académicamente y siendo un requisito no necesario para la graduación del alumno. Igualmente, a la dificultad genérica del alumnado en el aprendizaje de una lengua extranjera se le aúna en el Grado de Veterinaria la existencia de un glosario muy específico y amplio, que dificulta su aprendizaje e imposibilita que el mismo se adquiera por los medios que usualmente el alumno tiene a su disposición (cursos y enseñanzas de lengua inglesa encaminados a un aprendizaje global y no orientado ni especializado). Por último, es necesario a la hora de afrontar la difusión de este conocimiento aplicado, una interacción estrecha entre especialistas tanto en filología como en veterinaria, para así poder aportar un material de calidad tanto lingüística como científica.

Por tanto, podríamos concluir que la incapacidad del alumno de obtener un adecuado glosario veterinario en otras lenguas comunitarias se erige como una de las mayores dificultades para una plena modernización de la enseñanza en veterinaria. Este déficit está condicionando a los estudiantes españoles de veterinaria, limitándolos en su movilidad en el mercado único laboral de la Unión Europea.

Los solicitantes del presente proyecto, ante el reconocimiento de esta necesidad imperiosa del alumnado y teniendo en cuenta la nula oferta formativa en este aspecto -al menos en cuanto al glosario específico veterinario se refiere-, plantearon la elaboración de un atlas interactivo veterinario electrónico editado en inglés. Esta solicitud, planteada en dos fases, se ha completado y se expandirá gracias a financiación por parte de la Facultad de veterinaria de Córdoba así como el Campus de excelencia internacional agroalimentario Ceia3. Este material surgió con el objetivo de saciar las deficiencias reconocidas y satisfacer una demanda activa por parte no ya sólo de los estudiantes en veterinaria, sino de cualquier estudiante que tome contacto con terminología relacionada con la veterinaria (licenciados en Biología, Ciencias Ambientales, ingenieros agrónomos, etc.). Una vez cumplida esta segunda fase el proyecto se constituiría una

mejora docente tanto directa como indirecta en múltiples asignaturas de múltiples estudios oficiales, permitiendo que el alumnado amplíe su acceso y comprensión al material escrito en lengua inglesa. Igualmente se permitirá tanto al alumno como al licenciado, de una forma rápida y sencilla, familiarizarse con términos corrientemente empleados en la práctica profesional veterinaria y se facilitará su integración en el sistema laboral europeo, disminuyendo la dificultad lingüística actual que restringe la movilidad profesional de estos licenciados.

2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia)

El principal objetivo del presente proyecto ha sido finalizar el trabajo emprendido en la primera fase (convocatoria 2010/2011), en pos de satisfacer y cubrir la vigente necesidad de que los alumnos de veterinaria adquieran la necesaria destreza para manejar el idioma inglés en lo que respecta al vocabulario técnico específico de la rama. De forma específica, esta segunda fase ha buscado la financiación necesaria para dotar al proyecto de la necesaria interactividad y completar el atlas con el objeto de brindarlo a la comunidad universitaria.

Como objetivos secundarios se han incluido ampliar las capacidades de aprendizaje del alumno, facilitar su incorporación al espacio laboral europeo e incrementar su contratabilidad.

3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia)

El presente proyecto, fue presentado en la convocatoria 2010/2011, recibiendo una financiación de 900 € (30% de lo solicitado) por lo que los solicitantes realizaron la presente solicitud en la convocatoria 2011/2012 para poder completar los objetivos del presente trabajo. En esta segunda fase la financiación ascendió al 70% de lo solicitado. No obstante, dada la situación económica actual, el claro compromiso de los solicitantes con la finalización del trabajo y su férrea convicción de la necesidad de este material se optó por buscar financiación paralela en pos de brindar una herramienta de calidad. Gracias a sendas convocatorias de innovación de la facultad de veterinaria y a la aceptación de un proyecto de innovación del Ceia3 los solicitantes podrán expandir y mejorar el atlas, alcanzándose los objetivos propuestos. Tras esta segunda fase el atlas está siendo difundido en su versión final, si bien la creación de una plataforma informática abierta y adaptable nos permitirá en un futuro ampliarlo sin inconvenientes para los usuarios.

Se ha de destacar que ya en la propuesta inicial una gran carga de trabajo quedaba en manos de los solicitantes sin cargo alguno (compilación bibliográfica del material, revisión de textos de referencia ingleses, americanos y australianos; toma del material fotográfico específico para el proyecto, etc.). De igual forma, y ante la situación económica actual, se ha llevado a cabo una optimización de recursos financieros e informáticos, en pos de conseguir el mejor resultado posible con los mínimos gastos asociados.

Todas las actividades a realizar en el cronograma inicial de la acción han sido finalizadas y están a disposición del usuario final:

- Recopilación bibliográfica de los términos en distintas variantes del inglés. Glosario de la especie equina, glosario de la especie canina, glosario de la especie felina, términos genéricos anatómicos, glosario de términos patológicos equinos, glosario de material e instrumentación de la clínica veterinaria y laboratorio veterinario.
- Grabación y recopilación de la pronunciación inglesa de los elementos seleccionados por parte de un nativo inglés. Se han incorporado todas las pronunciaciones tanto en inglés como en

español a los glosarios equinos, caninos, felinos y al apartado de la clínica. Se ha de destacar que la adición de la pronunciación española permite un uso bilateral de esta herramienta. Además, siempre hemos de considerar que muchos de los estudiantes extranjeros que a día de hoy visitan nuestra universidad manejan con fluidez el idioma inglés. Por tanto, la duplicación de las imágenes, términos, vínculos y archivos de audio en idiomas inglés/español permiten el uso de este atlas por cualquier alumno visitante para comprobar la correcta pronunciación y escritura de términos en lengua castellana.

- Compilación de los audios y enlace a los hipervínculos de las distintas imágenes. Esta herramienta permite dotar al atlas de interactividad así como completar la adquisición del vocabulario. Al usarse tanto un canal auditivo como óptico (asociando el término a la imagen del animal), el término es aprendido de forma más rápida, específica, interactiva y orientada.

- Finalización de los modelos 3D de animales para mayor interactividad del producto final. Realización de un mayor número de modelos 3D (en espera de asesoramiento informático para su incorporación a un host que permita un mayor intercambio de datos e impida la ralentización de la página al cargar estos elementos).

- Compilación de las subcategorías, indexación y ordenación de las mismas dentro del programa interactivo. Se han incluido en cada página los objetos interactivos e hipervínculos (textos, sonidos, etc.): Inclusión en el índice de atajos o hipervínculos a cada subpágina. Inclusión en cada subpágina de elementos interactivos (animaciones flash) con vínculos a la pronunciación inglesa del término y grafía correcta del mismo. Duplicación de las subpáginas para crear una versión paralela de las mismas en español (dotando al atlas de bilateralidad). Creación de un glosario donde se engloban todos los términos, con su escritura, traducción y pronunciación contenidos en el atlas.

- Estructuración del material en un único software interactivo. Creación de una página web interactiva. Volcado del material del atlas en la misma. Corrección y traducción del inglés de la página web.

- Difusión del atlas resultante entre el alumnado de la UCO. En la actualidad el trabajo final ya se encuentra a disposición del alumno, siendo el mismo difundido vía moodle de las asignaturas afectadas así como utilizado en clases teóricas y prácticas.

El resultado del trabajo de esta primera parte del proyecto se puede consultar en la siguiente dirección web.-

<http://www.uco.es/empresa/hcv/vet/index.php>

Al utilizarse un modelo abierto dentro del servidor de la UCO, los solicitantes pueden seguir trabajando en el proyecto e ir ampliándolo conforme se avanza en el mismo. No obstante, y como se ha comentado, el tamaño del trabajo realizado y las exigencias de ancho de banda que suponen la gran cantidad de hipervínculos, imágenes en alta calidad y modelados 3D hará necesaria una migración a una nueva dirección web específica dentro del servidor. Esta migración no supondrá una alteración en la difusión gracias al uso de enlaces entre ambas páginas.

Con la consecución de esta segunda fase del proyecto, el mismo ha tomado una imagen definitiva, completándose el volcado de datos y cumpliéndose con los objetivos propuestos. Gracias a la consecución de nuevas financiaciones, durante el presente año el atlas se expandirá con el glosario específico existente en otros idiomas comunitarios como el francés, alemán e italiano. Esto permitirá convertirlo en una herramienta de primera fila respecto al aprendizaje de vocabulario veterinario en Europa así como en un instrumento único en su categoría.

4. Materiales y métodos (describir la metodología seguida y, en su caso, el material utilizado)

Gracias a la elección de un material electrónico y no una edición tradicional impresa se ha conseguido ampliar la accesibilidad a este material si tenemos en cuenta la actual implantación generalizada del acceso a ordenadores personales así como la pujanza de sistemas como los lectores de e-books, ultraportátiles o sistemas de telefonía portátil con soporte para e-books. Además, este tipo de soporte permite un acceso más rápido y eficaz a la información específica de interés, mediante el uso de programas que indexan del contenido y facilitan su búsqueda automática.

Metodología y material utilizado:

1.- Redacción y recolección del material didáctico: Glosario de la especie equina, canina, felina así como glosario específico de la clínica veterinaria, instrumental y laboratorio clínica disponible en la página web. Para esta redacción y recopilación los solicitantes han utilizado las siguientes fuentes bibliográficas:

- An Illustrated Guide to Veterinary Medical Terminology. Janet Amundson Romich. Delmar Cengage Learning; 3rd edition.
- Learning Veterinary Terminology. Douglas F. McBride. Mosby; 2nd edition.
- Veterinary Medical Terminology. Dawn E. Christenson. Saunders; 2nd edition.
- Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary. Douglas C. Blood, Virginia P. Studdert, Clive C. Gay. Saunders Ltd; 3rd edition.
- Guide To Veterinary Medical Terminology. Phillip E. Cochran. Mosby .
- Mosby's Comprehensive Review for Veterinary Technicians. Monica M. Tighe and Marg Brown RVT. Mosby; 3rd edition.

Dentro de la disponibilidad bibliográfica, los autores han potenciado el uso de términos de incuestionable uso en el mundo anglosajón, tanto a nivel del Reino Unido como en los Estados Unidos de América. De igual forma, se ha fomentado el uso de vocablos de amplia base científica y veterinaria por encima de términos utilizados en contextos coloquiales o atléticos.

2. Grabación y recopilación de la pronunciación inglesa de los elementos seleccionados: Grabación de los términos del glosario de la especie equina (anatomía, topografía y términos relacionados con el exterior del caballo) en inglés y español. Grabación mediante una grabadora con sistema de calidad HD por parte de expertos en inglés.
3. Realización de las fotografías y videos como base para las subcategorías o páginas del atlas: Fotografías relacionadas con la anatomía canina, felina y equina, topografía básica de estos animales y distintos elementos del exterior del equino, canino y felino. Fotografías de material de uso común en la consulta y clínica veterinaria así como fotografías del laboratorio clínico típico. Para ello se han utilizado equinos (un macho castrado, un macho entero y una hembra) los cuales fueron transportados desde una explotación concertada a las instalaciones del Hospital Clínico Veterinario. El uso de estos animales se justifica por su excelente morfología y ausencia de lesiones externas, lo cual aseguraba imágenes de excelente calidad y evitaba la aparición de estructuras anómalas que puedan llevar al equívoco. Para las fotografías de caninos y felinos se utilizaron animales de prácticas facilitados por la Facultad de veterinaria y el Hospital Clínico Veterinario, seleccionándose aquellos individuos con mejor morfología y sin lesiones externas. Respecto al material de clínica se contó con la participación de

profesionales asociados al Servicio de Patología clínica del Hospital Clínico Veterinario e igualmente profesores del Dpto. Medicina y cirugía animal cedieron material para este fin. Los videos se realizaron con una videocámara HD y se utilizaron para la digitalización de las imágenes obtenidas. Todas las imágenes fueron procesadas mediante programas de retoque fotográfico para conseguir una iluminación, enfoque y detallado idóneo, trasladándose posteriormente a un sistema de imagen de mapa de bits para la inserción de los elementos interactivos.

4. Composición de las fotografías en un formato interactivo constituido por páginas, subpáginas e índice: Creación del índice de anatomía-topografía-exterior del caballo. Creación de subpáginas con distintas localizaciones anatómicas equinas. El atlas se ha dividido en distintos **apartados**, centrándose cada uno de los mismos en una especie diferente de interés veterinario. Los apartados con material interactivo del atlas son los siguientes: CABALLO-PERRO-GATO-LA CLÍNICA VETERINARIA. Del mismo modo se diseñaron una página de presentación e inicio así como páginas de información y contacto en las que se reseñaron los participantes en el proyecto y quedó explícitamente citado y resaltado el apoyo financiero mediante la presente convocatoria. Por último, se ha diseñado un glosario en el que se recogen todos los hipervínculos del atlas para un acceso más rápido y eficaz a este vocabulario. El alumno podrá navegar entre los distintos apartados de forma rápida y acceder directamente al material de interés desde un índice inicial diseñado bajo tecnología Java© ó Flash©. Dentro de cada apartado (especie de interés veterinaria), se han creado diversas **páginas**, cada una de las mismas orientada a la terminología inglesa de las partes anatómicas y topográficas del animal; material utilizado regularmente en la clínica, etc. Cada una de dichas páginas presenta al alumno una imagen multimedia sobre la cual aparecen distintos **hipervínculos** interactivos localizados en el punto de interés, los cuales se ubicarán en el objeto o parte del animal a estudiar. Estos hipervínculos conectan con el **material docente**, tal como la correcta grafía del término en inglés, y pronunciación. Igualmente, al poder acceder a la misma página en español, el alumno puede repasar sus conocimientos en anatomía, topografía y exterior equino.
5. Creación de una plataforma virtual para albergar el atlas: Creación de una página web interactiva. Volcado del material del atlas en la misma. Corrección y traducción del inglés de la página web. Actualmente el material docente del atlas se encuentra dentro del servidor de la UCO, en la página web <http://www.uco.es/empresa/hcv/vet/index.php>. Esta localización final será apoyada por nuevas páginas de web de apoyo para soportar el tráfico y el intercambio de datos fruto de animaciones 3D en un futuro. En esta página web se pueden encontrar los siguientes apartados:
 - a. Página de bienvenida (en inglés y español), donde se explican los objetivos y justificación del proyecto.
 - b. Página con información sobre el proyecto (en inglés y español), donde se especifican las fuentes de financiación del atlas (La Universidad de Córdoba mediante la convocatoria de proyectos de mejora de la calidad docente curso 2010/2011 y curso 2011/2012 del Vicerrectorado de Innovación y Calidad Docente y la Facultad de Veterinaria de Córdoba mediante la Convocatoria de proyectos de Innovación y mejora docente del curso 2010-2011).
 - c. Página con los miembros participantes en el proyecto de innovación.

d. Material didáctico (en inglés y español). Este apartado consta actualmente de las siguientes páginas y subpáginas:

“Horse”, “Dog”, “Cat”, centrados en anatomía y morfología exterior de las especies de interés veterinario y “The Clinic”, centrado en el material e instrumental de uso cotidiano en la consulta y laboratorio veterinario.

Como se viene comentando todos los apartados, páginas y subpáginas se han realizado por duplicado, tanto en inglés como en español para fomentar el uso del material en ambas direcciones (Por ejemplo, traducción de términos hallados en un libro de referencia o usados en una conferencia/charla o bien redacción de un informe en inglés).

6. Inclusión en cada página de los objetos interactivos e hipervínculos (textos, sonidos, etc.): Inclusión en el índice de de atajos o hipervínculos a cada subpágina. Inclusión en cada subpágina de elementos interactivos (animaciones flash) con vínculos a la pronunciación inglesa del término y grafía correcta del mismo. Duplicación de las subpáginas para crear una versión paralela de las mismas en español (dotando al atlas de bilateralidad).
7. Compilación de las subcategorías, indexación y ordenación de las mismas dentro del programa interactivo: Creación de la página web.

En cada uno de estos objetos interactivos se refleja la terminología inglesa oficial, siempre basada y respaldada por publicaciones de contrastada confianza y validez (véase la bibliografía mentada, si bien también se consultaron otras publicaciones como, por ejemplo: diccionarios Merriam-Webster, Oxford official dictionary, Longman dictionary of American English, American Heritage Dictionary, Enciclopedia Britannica, etc.).

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)

Resultados obtenidos.- Tras la conclusión de la primera fase y esta segunda fase, en espera de la expansión que nos permitirá acometer la financiación aceptada por el Ceia3, el equipo de trabajo solicitante ha asentado las bases de la plataforma digital, poniendo a punto la arquitectura de la página web y ofertando el material relacionado con la petición tanto en inglés como en español. Como se ha comentado, en un futuro se pretende expandir esta disponibilidad a otros idiomas comunitarios. De forma previsor, los solicitantes han dotado a este espacio de la máxima flexibilidad, permitiendo realizar expansiones progresivas con la adición de nuevos apartados con páginas y subpáginas así como desdoblamiento del índice para admitir nuevos idiomas. Como se ha comentado, el hecho de enfocar la financiación obtenida en esta fase en la anatomía-topografía-exterior equino se justifica al ser el mismo uno de los campos más deficitarios en el alumnado de veterinaria en lo que respecta a la terminología específica inglesa. De forma específica, gracias a esta segunda fase, se han finalizado los objetivos propuestos con el volcado de la parte de pequeños animales, la finalización de la parte de equinos, la realización del glosario y parte de clínica veterinaria y la renderización de los modelos 3D propuestos.

Resultados pendientes.- Como tareas pendientes quedaría la expansión a otros idiomas comunitarios, ampliación con mayor número de vocablos y términos la renderización en 3D de más modelos a partir de las imágenes y videos ya obtenidos de los animales cedidos.

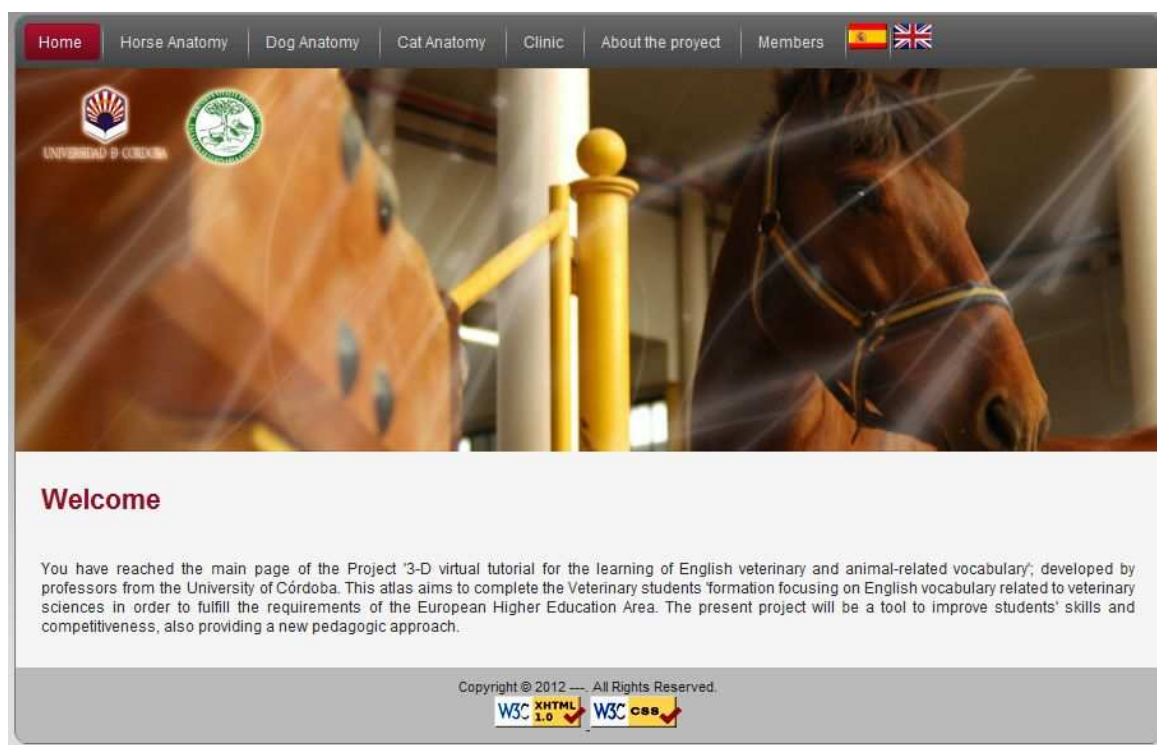


Figura 1.- Captura de pantalla de la página de bienvenida al atlas interactivo veterinario.
<http://www.uco.es/empresa/hcv/vet/index.php>

Material elaborado.- Como hemos comentado, el material finalizado a día de hoy se encuentra ya disponible de forma abierta en el Servidor de la UCO (<http://www.uco.es/empresa/hcv/vet/index.php>). En todo el material elaborado se ha dejado constancia expresa de la participación de la Universidad de Córdoba como ente financiador mediante la presente convocatoria.

Grado de disponibilidad.- El material finalizado se encuentra online y con libre acceso al alumnado. Respecto a la repercusión y recibimiento del presente proyecto, los solicitantes lo han presentado oficialmente ante personal de todas las universidades españolas en la “Seminario 2012 AprendeRED de la Universidad de Zaragoza”, reunión específica sobre innovación docente a la que los responsables acudieron como ponentes invitados (se puede consultar el material y programa del seminario en la página web.- http://aprenred.unizar.es/index_archivos/seminario_22_junio_2012.htm). De igual forma, este material también se ha presentado en el “I Congreso de Docencia e Innovación Docente en medicina y cirugía animal” celebrado en Córdoba del 16 al 17 de septiembre de 2011, con gran aceptación por parte de los asistentes, docentes veterinarios en su mayoría. También se expusieron los presentes resultados en el curso específico de la facultad de veterinaria “Un nuevo concepto en la formación y evaluación: prácticas tuteladas”, en febrero de 2012 e igualmente se presentó en la II convocatoria de premios de innovación docente del Consejo Social de la Universidad de Córdoba. Fruto de esta última convocatoria, también se ha obtenido difusión mediante la publicación del libro “Buenas prácticas de innovación docente en la universidad de Córdoba”, publicado por el Consejo Social y accesible en la dirección <http://www.uco.es/organizacion/consejosocial/iniciativas/premios/premios-de-innovacion-docente/edicion-2012.html>. En todas estas presentaciones se facilitó el enlace atlas, permitiendo

una difusión amplia del mismo. Igualmente, este link ha sido facilitado a los alumnos de distintas asignaturas del departamento para su evaluación, bien en docencia teórica y/o práctica de las asignaturas afectadas o bien mediante enlace específico en las páginas moodle. En la actualidad los solicitantes han pedido al equipo informático la instalación de contador de visita para poder determinar de forma específica el grado de penetración online de la acción y la tasa de éxito del proyecto así como evaluar concretamente las fuentes de flujo de tráfico.

6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil)

Como se ha comentado, el presente proyecto y atlas creado a partir del mismo está a disposición de docentes, alumnos y egresados veterinarios de toda España, con especial énfasis en miembros de la comunidad universitaria cordobesa. Dentro del intervalo de influencia del atlas podría abarcarse prácticamente la totalidad de estudiantes de Grado y/o Licenciatura de veterinaria, pues todos ellos han de lidiar cotidianamente con términos ingleses propios de su área, sin tener una fuente de referencia conocida y de calidad para su consulta (Ejemplos.- realización de trabajos en inglés sobre veterinaria, consulta de textos de referencia en veterinaria en inglés, traducción de textos ingleses sobre temática veterinaria, comprensión de videos educativos y divulgativos sobre temas relacionados con la veterinaria, etc.). Los egresados, al realizarse una página web abierta sin necesidad de contraseñas, pueden consultar igualmente este material y utilizarlo en su práctica clínica diaria (Realización de informes en lengua inglesa, comunicación con dueños y clientes extranjeros, realización de prácticas o visitas clínicas a lugares de habla inglesa, formación continua en lengua inglesa, consulta de textos ingleses de referencia en veterinaria, etc.).

7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)

8. Autoevaluación de la experiencia (señalar la metodología utilizada y los resultados de la evaluación de la experiencia)

La autoevaluación del presente proyecto se realizará mediante la incorporación de una encuesta anónima a la entrada o salida de la página web para que el navegante valore la capacidad del atlas de fomentar el conocimiento del vocabulario inglés relacionado con la veterinaria. Esta aplicación está siendo construida gracias a la financiación del Ceia3. De igual forma, como modo de autoevaluación de la implantación del atlas a nivel online, los solicitantes instalarán una herramienta de contaje discriminativo, la cual permitirá determinar la duración de la visita, origen del flujo, páginas abiertas y tiempo de interacción con los elementos mostrados.

De forma subjetiva, la recepción del presente proyecto por parte de docentes de otras universidades españolas en el “Seminario 2012 AprendeRED de la Universidad de Zaragoza” así como en el “I Congreso de Docencia e Innovación Docente en medicina y cirugía animal” fue excelente, facilitándosele el link provisional a los mismos. Igualmente, la recepción de los alumnos de veterinaria que han sido consultados ha sido muy positiva.

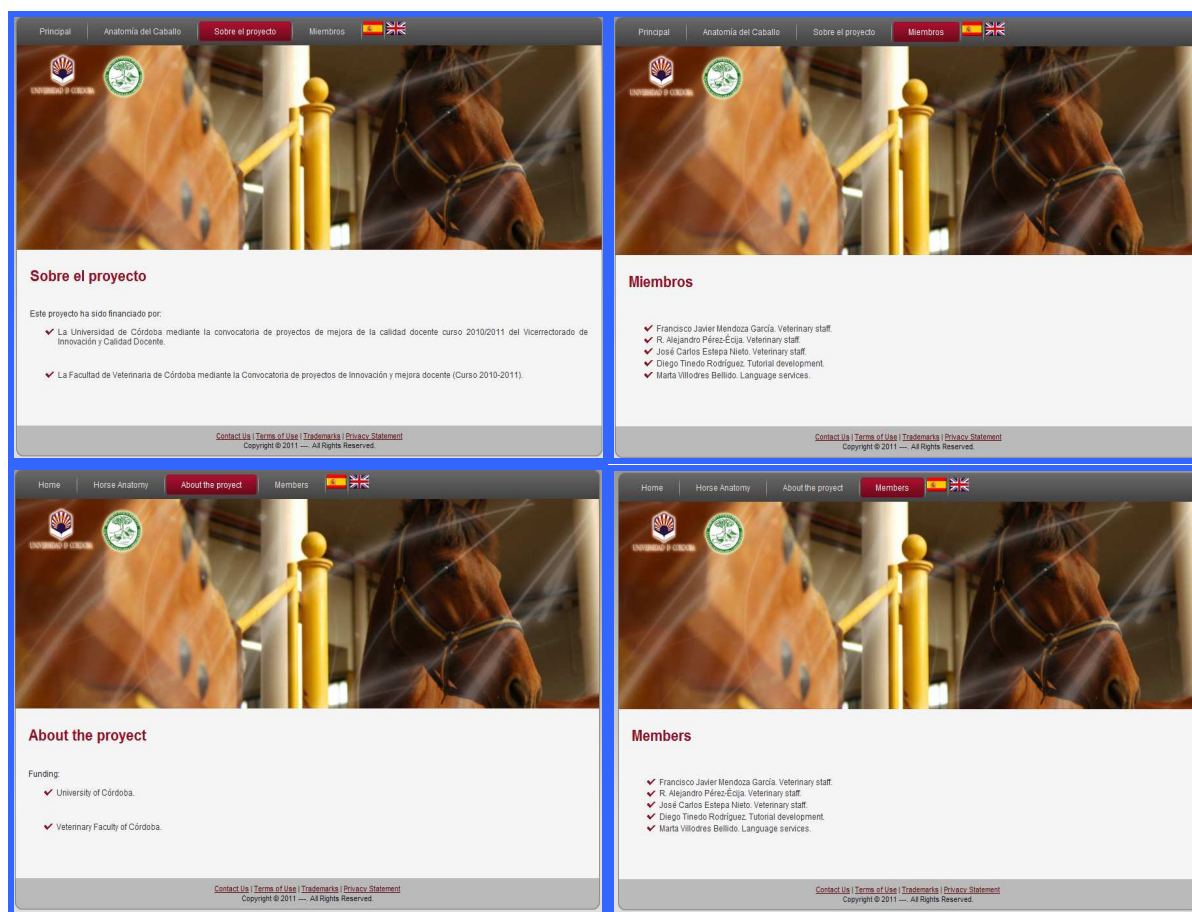
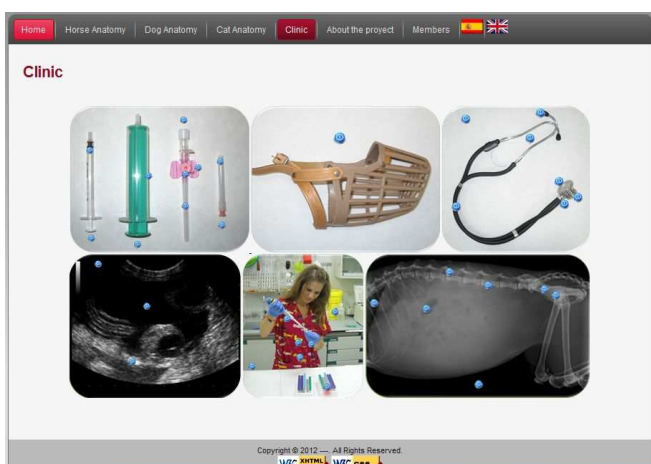
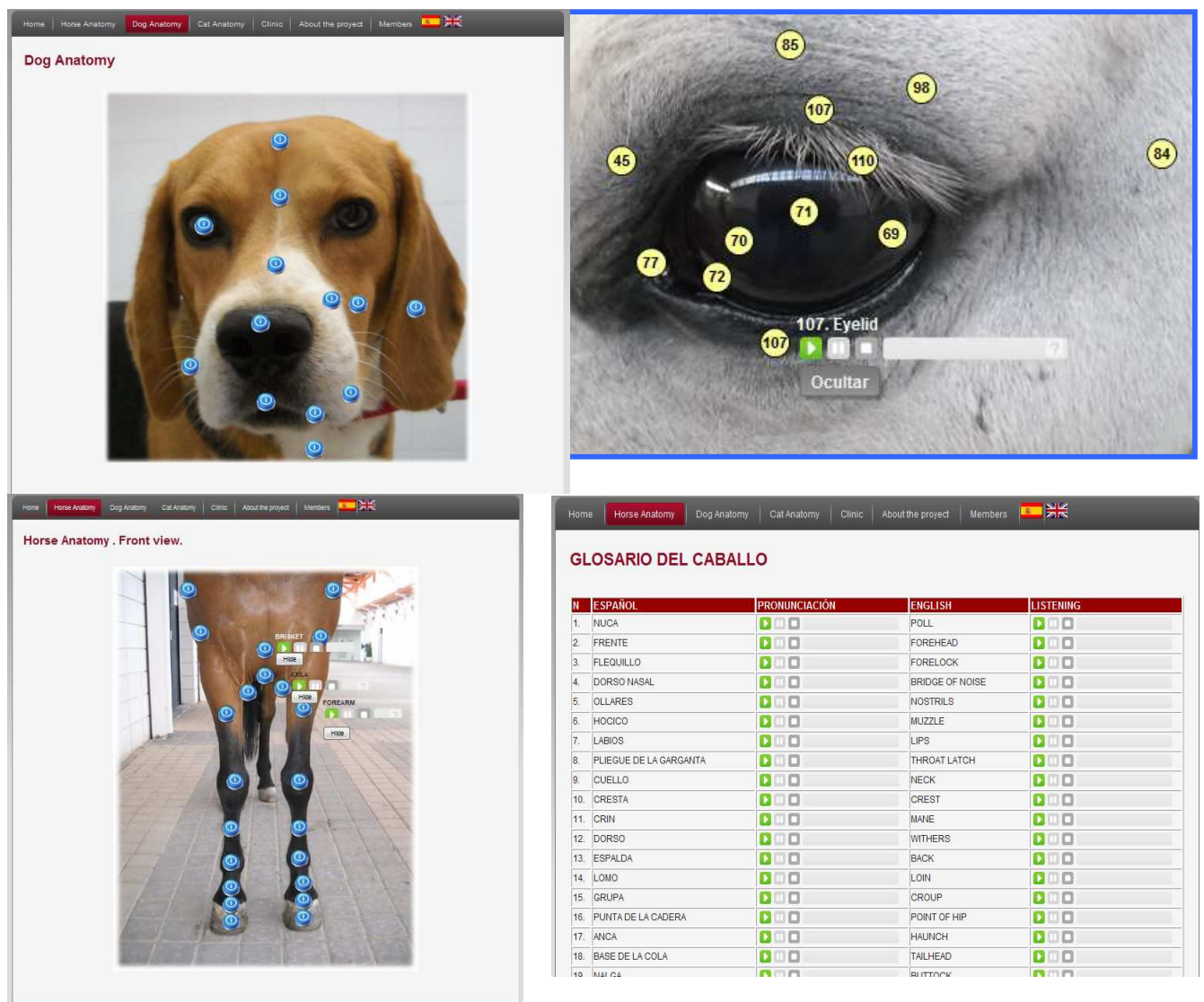


Figura 2.- Capturas de pantalla de las páginas informativas sobre el proyecto de innovación, donde se deja constancia de las fuentes de financiación y miembros participantes en el atlas (tanto en inglés como en español). <http://www.uco.es/empresa/hcv/vet/index.php>



Figuras 3 y 4.- Captura de pantalla del índice del apartado “The Clinic” del atlas interactivo veterinario. <http://www.uco.es/empresa/hcv/vet/clinica.php>. Figura 4.- Modelado de anatomía equina del atlas.



Figuras 4 a 7.- Capturas de pantalla estática de subpáginas del atlas. Figura 4.- “Dog anatomy” con representación de los enlaces interactivos. Figura 5.- “The Eye” dentro del apartado de “Horse Anatomy” con un ejemplo de hipervínculo de pronunciación. Figura 6.- “Forelimb” en “Horse Anatomy”, mostrando todos los elementos de interacción. Figura 7.- Glosario final donde se recopilan todos los vocablos en ambos idiomas así como la pronunciación tanto en español como en inglés.

9. Bibliografía

- *ORDEN ECI/333/2008, de 13 de febrero, por la que se establecen los requisitos para la verificación de los títulos universitarios oficiales que habiliten para el ejercicio de la profesión de Veterinario. BOE 15 DE FEBRERO DE 2008.*
- *Libro Blanco de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad Académica para la definición de competencias específicas en el grado de veterinaria. Disponible en*
- *Título de Grado en Veterinaria por la Universidad de Córdoba.*
- *Ruiz Abad, Luis y colaboradores (2001). La profesión veterinaria en el siglo XXI: un estudio de mercado. Madrid: Editorial 4º de mayo y Consejo General de Colegios de Veterinarios de España.*
- *Informe de la Situación Laboral de los Egresados de la UCO 2006-2007, elaborado por Fundecor, la Consejería de Empleo de la Junta de Andalucía y la Universidad de Córdoba.*
- *An Illustrated Guide to Veterinary Medical Terminology. Janet Amundson Romich. Delmar Cengage Learning; 3rd edition.*
- *Learning Veterinary Terminology. Douglas F. McBride. Mosby; 2nd edition.*
- *Veterinary Medical Terminology. Dawn E. Christenson. Saunders; 2nd edition.*
- *Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary. Douglas C. Blood, Virginia P. Studdert, Clive C. Gay. Saunders Ltd; 3rd edition.*
- *Guide To Veterinary Medical Terminology. Phillip E. Cochran. Mosby .*
- *Mosby's Comprehensive Review for Veterinary Technicians. Monica M. Tighe and Marg Brown RVT. Mosby; 3rd edition.*

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba, 15 de septiembre de 2012.